

BULGAR PRENSLİĞİ HÜKÜMETİ İLE ŞARK DEMİRYOLLARI İŞLETMESİ ARASINDA YAPILAN SÖZLEŞME

Emine GÜZEL*

Öz: Bulgar Millet Meclisinin onayı ve Osmanlı İmparatorluğu Hükümetinin muvafakatine tabi olan 16/28 Kasım 1898 tarihli sözleşme ile Şark Demiryolları İŞletme Şirketi Mustafapaşa garından sonraki bölgede yer alan demiryolu hattının işletme hakkını Bulgar PrenslİĞine devretmiŐtir. Bu devir işlemi sonucunda, Bulgar PrenslİĞi sınırları içinde kalan demiryolu hattının işletimi ile ilgili bir ek sözleşmenin yapılması söz konusu olmuŐtur. Bu bağlamda, adı geçen taraflar arasında Mustafapaşa aktarma tren istasyonunun ortaklaşa kullanımı, yük vagonlarının kiralanması ve malların taşınması ile demiryolları hatlarının işletimiyle ilgili hususları düzenleyen ek bir sözleşme imzalanmıŐtır.

Bu çalıŐma, Bulgar PrenslİĞi yönetimi ile Şark Demiryolları İŞletme Şirketi arasında yapılan ek sözleşmenin, Fransızca nüshasının Türkçeye çevirisidir.

Anahtar sözcükler: Demiryolu, Bulgar PrenslİĞi, Şark Demir Yolları İŞletmesi, Sözleşme, Vagon

YAZIŐMALAR

(Gizli mektuplar/yazılar, Dışişleri Bakanlığı ile Őifreli telgraflar vasıtasıyla yapılan yazıŐmalar, Demiryolları ve Limanlar Müdürlüğünden, Doğu demiryolları Müdürlüğünden mektuplar/yazılar, demiryolu Sözleşmeleri, notaları, planları, tarife indirimleri/ıskontoları cetvelleri ekstreleri/suretleri ve saire.

Kumanovo – Deve Bayır hattının inşa edilmesi ve Bulgaristan ile bağlanması vb.

* Dr. Öğr. Üyesi, Tekirdağ Namık Kemal Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümü, eguzel@nku.edu.tr. ORCID: 0000-0002-5586-7205.

Yazışmaların başlangıç tarihi: 21 Ocak 1911 (II-3)

Yazışmaların bitiş tarihi: 14 Ağustos 1912 (27)

155 sayfa içermektedir.

Kaşe: Merkezi Devlet Arşivi

Fon No. 321K, 1, Birikim No. 2058¹

Bu sözleşme aşağıda imzası bulunanlar arasında yapılmıştır:

Taraflardan biri Bulgar Prenslığı hükümeti adına, Kamu Binaları, Ulaştırma ve İletişim Bakanı Sayın Bay Madjaroff, diğeri ise özel yetkilerle donatılmış Şark Demiryolları İşletme Şirketinin Özel Temsilcisi Bay Otto von Kühlmann’dır.

Buna göre, taraflar, Bulgar Millet Meclisinin onayına ve Osmanlı İmparatorluğu Hükümetinin muvafakatine tabi olan 16/28 Kasım 1898 tarihli sözleşme ile Şark Demiryolları İşletme Şirketinin Mustafapaşa istasyonundan sonraki bölgede yer alan demiryolu hattının işletme hakkını Bulgar Prenslığına devrettiğini,

Böyle bir sözleşmenin yerine getirilmesi için, bunun mümkün olması halinde, devredilen hattın işletilmesi ve gelecekte iki demir yolu İdareleri arasındaki ilişkilerin nasıl olacağı gibi farklı ayrıntılar üzerinde bir uzlaşmanın yapılmış olmasını zorunlu hale getireceğini dikkate alarak ve 16/28 Kasım 1898 tarihli sözleşmenin uygulanması göz önünde bulundurularak aşağıdaki ek sözleşmenin yapılmasını kararlaştırdılar.

Ek Sözleşme

Bu ek sözleşme yukarıda belirtilen sözleşmenin 11. Maddesinde belirtilen anlaşmadan ayrı bir sözleşme teşkil etmektedir.

İşbu ek sözleşme 16/28 Kasım 1898 tarihli sözleşmenin yerine getirilmesine ve yürürlüğe sokulmasına bağlıdır; bu sözleşme işletme hakkının (istismarın) Bulgar Prenslığı Hükümetine devredildiği günden itibaren yürürlüğe girecektir. Söz konusu Ek Sözleşme şu maddeleri içerir/kapsar:

- I. Mustafapaşa aktarma tren istasyonunun ortaklaşa kullanımı için bir Düzenleme yapılmasını,
- II. Yük vagonlarının kiralanması için bir Düzenleme yapılmasını,
- III. Demiryolları hatlarının işletimiyle ilgili olarak farklı noktalar/hususlarla ilgili bir uzlaşma (anlaşma) yapılmasını.

¹ Bu Tutanağın başlangıç kısmının Fransızcası olmadığı için bu bölüm çevirisi Bulgarca aslından yeminli tercüman İlhan Güneş tarafından yapılmıştır.

I.

Mustafapaşa aktarma istasyonunun ortaklaşa kullanımı için Nizamname /Yönetmelik

Madde 1.

Mustafapaşa istasyonunun her iki İdarenin İşletim Servislerinin kullanabileceği bir aktarma istasyonu olacağı kabul edildi. ____ Böylece trenlerin kabulü ve tesliminin yanında İşletim Servisi ile ilgili her türlü işlemler bu istasyonda yapılacaktır.

Madde 2.

Mustafapaşa istasyonundaki görevler, tüm sorumluluk ve yönetim yetkisine sahip olan Şark Demiryolları Şirketinin personeli tarafından ifa edilecektir.

Mustafapaşa'dan Hebibçevo'ya doğru ve daha ilerisi için bilet satışı, bagajların, malların ve hayvanların kabulü ve sevkiyatı Şark Demiryolları Şirketine ait görevliler tarafından yapılacaktır.

Bulgar Devlet Demiryolları İdaresine ait makine ve trenlerde çalışan personel, Mustafapaşa garındaki görevleri sırasında, Şark Demiryollarına bağlı istasyon amirinin emrinde olacaklardır. __ Bulgar Devlet Demiryolları İdaresine ait lokomotiflerin ve yolcu vagonlarının Mustafapaşa'da temizliği ve hazırlığı, Şark Demiryolları şirketinin görevlileri tarafından, ancak Bulgar Devlet Demiryolları hareketli/seyyar malzeme denetleyicisinin gözetimi ve sorumluluğunda yapılacaktır.

Madde 3.

Mustafapaşa istasyonunda, Bulgar Devlet Demiryolları İdaresi özel bir görevli tarafından temsil edilecektir; ancak söz konusu görevlinin doğrudan istasyon hizmetiyle ilgili herhangi bir emir verme yetkisi olmayacaktır. __ Bu görevli görüşlerini ve olası gözlemlerini Şark Demiryollarına bağlı istasyon şefine iletacaktır.

Ayrıca, kabul edildiği üzere, Bulgar temsilcisinin önceden bilgisi ve izni olmadan Hebibçevo'ya doğru giden hiçbir tren seferi gerçekleştirilemez. Ayrıca, Hebibçevo'ya doğru hareket edecek olan tren katarları Bulgar temsilcisinin talebi ve yardımıyla oluşturulacaktır. __ Hebibçevo'ya hareket eden trenlerin yola koyulması ve olası gecikmeler her defasında ve zamanında Bulgar temsilci tarafından Mustafapaşa istasyon şefine bildirilecektir.

Ayrıca, doğrudan Şark Demiryollarına ait ya da bu şirketin demiryolu hatlarından gelen tekerlekli malzemelerin kabulünden ve tesliminden sorumlu olacak Bulgar Devlet Demiryolları İdaresine bağlı bir malzeme denetçisi Mustafapaşa'da bulunacaktır.

Madde 4.

Mustafapaşa'daki tren sefer saatlerinin çakışmaması için tren sefer saatleri cetvelleri iki demir yolu İdaresi arasında karşılıklı mutabakat üzerine belirlenecektir.

Trenlerin gecikmesi durumunda, tren sefer saatleri cetveline göre çakışan yolcu trenleri maksimum bir saat, karışık trenler (yük ve yolcu trenleri) ise maksimum iki saat ilgili trenleri bekleyeceklerdir.

Diğer İdare gerektiği şekilde iki ay önceden haberdar edilmeksizin İdarelerin herhangi birinin tren sefer saatleri cetvellerinde hiçbir değişiklik yapılamaz.

Madde 5.

Sınır gelir vergileri/harçları, Mustafapaşa İstasyonundan Habibçevo yönünde 2 kilometre mesafede bulunan sınıra kadar her iki tarafça belirlenecektir.

Madde 6.

Şark Demiryolları Şirketinin yılda kilometre başına 3.800 frank ücret ödemesi karşılığında, Mustafapaşa istasyonu ile (Osmanlı devleti arasındaki) sınırın 39,1 km'lik kısmı arasında bulunan demiryolu hattı üzerindeki taşıma işlemi Bulgar Devlet Demiryolları İdaresi tarafından yapılacaktır.

Madde 7.

Mustafapaşa istasyonunun dışında, sınırla bu istasyon arasındaki kısımda işletme kusurlarından kaynaklanan tekerlekli malzemelerin, yolcuların ve malların zarar ve hasar görmelerinden Bulgar Devlet Demiryolları İdaresi tek başına sorumlu olacaktır. Bunun dışında, önceden saptanmış demir yolu bakımına ait kusurlardan kaynaklanan zararlar, Şark Demiryolları İşletmesinin sorumluluğunda olacaktır.

Bizzat Mustafapaşa garında meydana gelen kazalar ve zararlara ait sorumluluk aşağıda belirtildiği gibi düzenlenmiştir:

- 1- Malların kaybı veya uğradığı zararlar durumunda ya da taşınmaları sırasında yönetmelikteki süre ihlalindeki sorumluluk, bu malların teslim edildiği anda bir İdareden diğerine geçmektedir.
- 2- Her bir işletme, trenlerinde meydana gelen yolcu yaralanması ve ölümü vakalarının sorumluluğunu yüklenirler.
- 3- Mustafapaşa garı içerisinde, üçüncü kişilerin veya ortak hizmet yürüten görevlilerin ölümü veya yaralanmaları

durumunda sorumluluk iki İdare arasında yarı yarıya paylaşılacaktır.

- 4- Ortak görev yürüten personelin hatasından/kusurundan dolayı İdarelerin birine verilen her türlü zarar ve ziyan için yalnızca kusurlu görevli sorumlu tutabilecektir. İdarelerden birinin münhasıran kendi özel hizmetinde çalışan bir görevlisi tarafından verilen zararlar ilgili sorumluluk tamamen bu İdareye aittir.

Madde 8.

Şark Demiryolları İdaresi, Bulgar temsilcinin büro olarak kullanabileceği ve içinde Bulgar yönetiminin telgraf düzeneğinin kurulu olduğu bir odayı Bulgar Devlet Demiryollarının hizmetine sunacaktır.

Ayrıca, Bulgar Devlet Demiryolları temsilcisine bir mutfak, bir sofa ve bir mahzenden oluşan 3 odalı bir hizmet lojmanı tahsis edilecektir.

Telgraf cihazları yalnızca İşletme hizmeti ile ilgili resmi yazıların gönderiminde kullanılacaktır.

Madde 9.

Şark Demiryolları Şirketi işletmenin taleplerini karşılayabilmek için Mustafapaşa istasyonunda gerekli genişlemeleri yapmayı taahhüt etmektedir.

Madde 10.

Bulgar Devlet Demiryolları İdaresi Şark Demiryolları Şirketine Mustafapaşa istasyonunun ve tesisatının ortak kullanımı için yılda 23.000 frank tutarındaki altını peşin olarak ödemeyi taahhüt etmektedir.

Madde 11.

39,1 km’lik sınır ile Mustafapaşa İstasyonu arasındaki hattın işaret düzeni/sinyalizasyonu/yönlendirmesi Bulgar Devlet Demiryolları İdaresinin kabul ettiği ve kullandığı sistemle aynı olacaktır.

Madde 12.

Sınırla Mustafapaşa istasyonu arasındaki hattın bakım ve denetimi, masraflar kendisine ait olmak üzere Şark Demiryolları İdaresi tarafından gerçekleştirilecektir.

Madde 13.

Mustafapaşa istasyonunda hem vagonlardaki hem de ayriyeten kolilenmiş malların teslimi ve kabulü ve keza, itiraz/şikâyet prosedürleri doğrudan ticaret için yürürlükte olan Yönetmeliklere göre yapılacaktır. (Avusturya-Macaristan, Sırbistan, Bulgaristan ve Türkiye arasında imzalanan Ticaret

İşletilmesi Yönetmeliğine ilave olarak imzalanan Sözleşmeye tabi olacaktır.)

Madde 14.

Tekerlekli/hareketli malzemelerin değişimi Alman Birliği demiryolları kapsamında vagonların karşılıklı/ortaklaşa kullanımı ile ilgili sözleşme kurallarına istinaden yapılacaktır.

Madde 15.

Sınır boyu veya doğrudan ticarete ilişkin gelirler hakkındaki hesaplar/karşılıklı ödemeler yürürlükteki yönetmeliğe uygun olarak Belgrad'ta bulunan Merkez Muhasebe Ofisi tarafından düzenlenip halledilecektir.

Madde 16.

İki İdare arasında, işletim hizmetleri ile ilgili sözlü veya yazılı tüm bildirimler Fransızca yapılacaktır.

Madde 17.

Gümrük işlemleriyle ilgili durumlarda ise, hâlihazırda mevcut uygulamalarda hiçbir değişiklik yapılmayacaktır.

Madde 18.

Bir istasyondan diğerine ya da bir işletmeden ötekine B.O. baş harfleriyle belirtilen doğrudan hizmetle ilgili resmi yazılar, rötarsız/gecikmesiz bir şekilde iletilmek zorundalar.

Her iki İdare sınırlarla veya doğrudan doğruya birbirlerine gönderdikleri resmi yazıları/telgrafları ve bu resmi yazıların teslim edilmesinin herhangi bir geciktirilmeye sebep olmayacak şekilde, kontrol etme hakkını saklı tutarlar.

Madde 19.

Posta hizmetleriyle ilgili işlemler herhangi bir uyarlamaya/değişikliğe maruz kalmayacaktır; posta çantalarının değişimi eskiden olduğu gibi Mustafapaşa istasyonunda yapılacaktır.

II.

Yük Vagonlarının Kiralanması İle İlgili Düzenleme

İşletim Şirketi (Şark Demiryolları Şirketi) Bulgar Devlet Demiryolları İdaresine aşağıdaki düzenlemede yer alan şartlarda ve durumlarda 242 adet yük vagonu kiralayacaktır:

Madde 1.

Şark Demiryolları İşletim Şirketi Bulgar Devlet Demiryolları İdaresine aşağıdaki malzemeleri/kalemleri kiralık olarak verecektir:

- 1) Df. seri numaralı 7 adet 2 akslı ve frenli furgon (personel vagonu)
- 2) G. seri numaralı 100 adet frensiz kapalı yük vagonu
- 3) Gf. seri numaralı 30 adet frenli kapalı yük vagonu
- 4) H. seri numaralı 50 adet frensiz yüksek kenarlı açık yük vagonu
- 5) Hf. seri numaralı 20 adet frenli yüksek kenarlı açık yük vagonu
- 6) K. seri numaralı 15 adet alçak kenarlı frensiz yük vagonu
- 7) Kf. seri numaralı 5 adet alçak kenarlı frenli yük vagonu (eski üretim)
- 8) Kn. seri numaralı 10 adet frensiz alçak kenarlı yük vagonu
- 9) Knf. seri numaralı 5 adet frenli alçak kenarlı yük vagonu (yeni üretim)

toplam: 242 adet vagonunu buraya eklenen genel şartlar ile aşağıdaki özel şartlar geçerli olmak üzere, kiraya verecektir:

Madde 2.

Kira ücretleri aşağıdaki gibi belirlenmiştir:

- Bir kapalı kasa yük vagonu veya bir furgon için günlük 2 Franc 75 centimes (kuruş)
- Bir açık kasa yük vagonu için günlük 2 Franc 25 centimes (kuruş)

Madde 3.

Vagonlar Bulgar Devlet Demiryolları İdaresi tarafından Harmanlı garında teslim alınacaktır, buna karşın vagonların iadeleri Mustafapaşa garında yapılacaktır.

Madde 4.

Teslim tarihi karşılıklı mutabakat üzerine tespit edilecektir.

Madde 5.

Kiralama bir yıl sürelidir.

Vagonlar kiralanması için genel şartlar.

Madde 1.

Şark Demiryolları İdaresi, araç türü ve günlük ücreti konusunda uzlaşmaya varılan ve kiralama süresi boyunca kendi malzemeleri gibi kullanacakları - ortak bir anlaşmayla tespit edilmiş- belli sayıdaki vagonu

kiracılara vermeyi taahhüt eder ve kiracı bu vagonları tüm kiralama süresince kendisine ait malzeme gibi kullanabilir.

Bulgar Devlet Demiryolları İdaresi vagonları kendi malzemesi gibi iyi bir şekilde kullanmayı ve bakımını yapmayı kabul ve taahhüt eder. Söz konusu İdare bu vagonları başkalarına/3. şahıslara yeniden kiraya veremez.

Madde 2.

Bulgar Devlet Demiryolları İdaresi kiralanan vagonları önceden belirlenen zamanda ve yerde teslim alacaktır. Araçların teslimi kiracının kusurundan dolayı belirlenen tarihte gerçekleşmese de, kiracı belirlenmiş tarihte teslim almış gibi, vagonların teslim edilmesi için belirlenmiş olan tarihten itibaren kira ücreti ödeyecektir.

Teslim tutanağında aşağıdaki bilgiler yer alacaktır:

Vagon sayısı

Vagon kategorisi/sınıfı/cinsi/türü

Vagon numarası

Vagonun teslim tarihi ve saati

Vagonun durumu

Vagonun bakım tarihi

Madde 3.

Kiralama belli bir süre veya belirsiz süre için yapılabilir. Sürenin belirtilmediği durumlarda, kiralanan tüm veya bir kısım malzemenin kiralama süresinin bitişi hakkında 15 gün öncesinden karşılıklı bildirim süresi olacaktır.

Vagonların kullanım süresi belirtilen tarihte sona erdiğinde, kiracı bunları bir süreliğine daha kullanmak isterse 15 gün öncesinden Şark Demiryolları İdaresini haberdar etmek zorundadır. Şirket bu teklifi kabul veya ret etme hakkını saklı tutar.

Madde 4.

Kiralanan vagonların iadesi, özel bir anlaşma yapılmamışsa, vagonların teslim alındığı yerde yapılmak zorundadır.

Madde 5.

Kira ödemesi vagonların teslim alındığı günün gece yarısından itibaren başlar ve vagonların iade edildiği gece yarısına kadar devam eder.

Madde 6.

Kira ödemesi, kiracı olan Bulgar Devlet Demiryolları İdaresi tarafından her ay ve en geç fatura teslim tarihinden 15 gün içinde yapılmalıdır.

Madde 7.

Vagonların ve onların değişim parçalarının teslim yerinden görev yerine taşınma masrafları bütünüyle kiracıya aittir.

Madde 8.

Kiracı, vagonların iade edilmesinin kolaylaştırılması için vagonlara gerekli yazıların yazılması hakkında gerekli talimatları verecektir.

Bu yazılar vagonların kesin olarak iadesi sırasında kaldırılacaktır.

Vagonların tren saatleri cetvelinden sapmasından veya yasadışı olarak başka demiryolları tarafından tutulmasından kaynaklanan zararlar kiracı tarafından karşılanır.

Madde 9.

Kiracı, kiralanan araçların teslim tutanağının imzalanmasından itibaren ister kullanıma bağlı isterse herhangi bir kaza ve tesadüf sonucunda oluşan hasarın neden olduğu zorunlu tamiratları yapma sorumluluğunu üzerine almaktadır.

Ancak tamirat gerekliliği araçların teslim edildiği sırada tespit edilmesi ve teslim tutanağına işlenmesi durumları istisna teşkil edecektir; Şark Demiryolları İdaresi tarafından tekerlekli malzemelerin zorunlu kılınan tüm dönemsel bakımları kiralama süresi boyunca kiracının sorumluluğundadır. Yapılacak bakımlar ve tamirler araçların şeklinde ve parçalarında hiçbir değişikliğe neden olmayacaktır.

Herhangi bir nedenle bir vagonun tamiri süresinde de kiralama devam etmektedir.

Bir kaza durumunda vagonların yeniden yapılması gerekirse ya da vagonların tamirinin mümkün olmadığı durumlarda, aşağıda belirtildiği gibi kiracı Şark Demiryolları İşletim Şirketine aşağıda belirtilen tutarları ödeyecektir:

Df.	seri numaralı bir furgon için	6.000
frank		
G.	“ bir yük vagonu için	4.000
frank		
Gf.	“ daha önceden adı geçen vagon (a.g.v.) için	4.400
frank		
H.	“ a.g.v.	3.000
frank		
Hf.	“ a.g.v.	3.400
frank		

K.	“	a.g.v.	2.600
frank			
Kf.	“	a.g.v.	3.000
frank			
Kn.	“	a.g.v.	2.800
frank			
Knf.	“	a.g.v.	3.200
frank			

Hasarlı vagonların kiralama süresi, kiracının ilgili Şirkete haber verdiği günden itibaren sona erecektir ve tazminat ödemesi en geç 30 (otuz) gün içerisinde yapılacaktır.

Bazı ayrı parçaların zarar görmemiş olması ve sağlam olarak iade edilmesi durumunda, ücret karşılıklı mutabakat üzerine belirlenecektir.

Madde 10.

Anlaşmazlık durumunda her iki taraf karşılıklı mutabakat ile belirlenip tayin edilecek bir uzmanın (ekspertin) vereceği itiraz (temyiz, istinaf) edilemez karara uyacaklardır.

Madde 11.

Her bir kiracı, ayrı bir düzenlemeyle değiştirilmediği sürece malzemeleri kiraladıklarında yukarıda belirtilen şartlara uymayı kabul ettiğini beyan eder.

Vagon kiralama işleminde, Bulgar Devlet Demiryolları adına ve hesabına aşağıda imzası bulunan kişi, Kamu Binaları, Ulaştırma ve İletişim Bakanlığı ile Şark Demiryolları İdaresi arasında kira konusu vagonlarla ilgili imzalanan Sözleşmenin ilavesini teşkil eden yukarıdaki ek sözleşmede belirtilen şartları kabul ettiğini beyan eder.

III

İşletim (istismar) ile ilgili çeşitli hususlar hakkında yapılan anlaşma.

1.

16/28 Kasım 1898 tarihli Sözleşmenin 5'nci Maddesine göre, bahsi geçen sözleşmeye ekli envantere belirtilmemiş tüm eşyalar İşletim Şirketinin (Şark Demiryolları İşletim Şirketinin) mülkiyetinde kalmaktadır.

Bu eşyalardan özellikle tekerlekli makineler, ray gereçleri, tabanlıklar/traversler, kömür ve her türlü malzeme adı geçen şirket tarafından ihtiyaç duyuldukça herhangi bir süreye bağlı kalınmaksızın geri alınabilecektir.

İşletim Şirketinin (Şark Demiryolları İşletim Şirketinin), yukarıda adı geçen eşyaların teslim edildiği tarihten itibaren üç ay boyunca Bulgar

Demiryolları hatları ve keza işbu belgenin konusunu teşkil eden demiryolları hatları üzerinde ücretsiz taşınmasına ve deponun kullanımına hakkı olduğu özellikle açıkça belirtilmiştir. ____ Ayrıca, söz konusu eşyalar, işletimi temlik edilmiş hatları üzerinde bulunmaları sırasında ve işletmenin sona erdiğinde hatlar üzerinde buldukları süre boyunca hiçbir vergi ve harç gibi ödemelere maruz kalmayacaktır.

2.

16/28 Kasım 1898 tarihli Sözleşmenin 6. Maddesindeki özel koşulun dışında, Bulgar Prenslığı Hükümeti üçüncü şahıslarla ulaştırma anlaşması yapan Şark Demiryolları Şirketinin üzerine düşen görevlerin yerine getirilmesi sorumluluğunu üstlenir.

Bu yükümlülüklerin türü ve devam etme süresi işbu Sözleşmeye eklenen ve onun ayrılmaz parçasını teşkil eden Listede gösterilmiştir.

3.

Ülkenin tarımsal ve sanayi gelişimine - kendileriyle ilgili olduğu ölçüde - katkıda bulunma arzusu duyan sözleşme tarafları, iki İdarenin istasyonları arasında ve özellikle İstanbul ile olan ulaşımı kolaylaştırmak ve gözde hale getirmek için karşılıklı olarak tüm önlemleri alacaklardır.

Bulgar hükümeti, ayrıca, gerek formaliteler, gümrük hakları ve genel olarak her türlü vergiler bakımından, gerekse ithalat ve ihracat primleri bakımından

Burgaz yolundan daha az elverişli olan Harmanlı üzerinden ulaşım araçlarını ithalat ve ihracat taşımacılığında kullanmayacağını sözünü verir.

Bu belge 17-29 Kasım 1898 tarihleri arasında, Sofya’da iki nüsha olarak düzenlenmiştir. Belgede imzası bulunanlar:

Bulgar Prenslığı Hükümeti adına:

(imza) **Bay Iv. Madjaroff**

Şark Demiryolları İşletim Şirketi adına:

(imza) **Otto von Kühlmann**

Yürürlükte olan iskonto tarifeleri

31 Aralık 1898 tarihinden sonra bitecek olan Hebibçevo- Belovo-Yambol demiryolu hatları üzerinde yapılan taşımacılık için

Iskonton	Iskontonun konusu	Bağlantı		Genel tarife	İndirimli tarife	
		-den	-a			

Güzel, E. (2019). "Bulgar Prensiği Hükümeti ile Şark Demiryolları İşletmesi Arasında Yapılan Sözleşme." ABAD, 2(4), 333-361.

un süresi/va desı				Ton başına	Ton başına	Kilometre başına	Uygulama koşulları
				Franc cinsinden		kuruş	
31 Temmuz 1899	Başlangıç güzergâhı olarak Radomir ya da Roman-Sofya-Belova Bulgar hatları üzerinden İstanbul - Makriköy istikametine 1 yıllık sürede 100 vagon koyun ve sığır taşımayı kabul ve taahhüt eden tüm nakliyeciler için öngörülen iskontolar Mezdra- Vratza hattından gelen büyük baş hayvan taşımacılığı için	Belova transit	İstanbul ve Makriköy (Bakırköy)	Vagon başına Boynuzlu hayvanlar için 203.70 koyunlar için 279.40 203.70	Vagon başına 181.70 181.70 142.10	Vagon ve kilometre başına 31 ² 24 ⁴	İyileştirme yoluyla
20 Ağustos 1899	Sırp istasyonlarından İstanbul - Makriköy (Bakırköy) istikametine 1 yıllık sürede 100 vagon koyun ve sığır taşımayı kabul ve taahhüt eden tüm nakliyeciler için	Belova transit	İstanbul ve Makriköy (Bakırköy)	Vag. başına Boynuzlu hayvanlar için 203.70 koyunlar için 279.40	Vag. başına 181.70 181.70	31 ² 31 ²	İyileştirme yoluyla

Güzel, E. (2019). "Bulgar Prensiği Hükümeti ile Şark Demiryolları İşletmesi Arasında Yapılan Sözleşme." ABAD, 2(4), 333-361.

31 Aralık 1899	Küçük Çekmecedan ana bağlantı istasyonları yönünde, vagon başına tam veya kısmi olarak en az 5000 kilogram kendi fabrikalarında üretilen kibritlerin taşınması için Osmanlı Kibritleri Şirketi'ne yapılan indirim (iskonto).	Küçük Çekmecedan	Rumeli istasyonları	I. sınıf Vag. başına Genel tarife	II. sınıf Vag. başına Genel tarife	Kilometre başına 15. ⁸	Doğrudan taşıma evrakları üzerindeki uygulanan vergi
31 Ağustos 1899	Filibe'deki fabrikalarında üretilen sıradan kaliteli Orosdi Back markalı sabunların her miktarda Filibe'den İstanbul'a taşınması için yapılan indirim (iskonto).	Filibe	İstanbul	Ton başına 101. ³⁰	Ton başına 64. ⁵⁰	Kilometre başına 12. ⁵	Doğrudan taşıma evrakları üzerindeki uygulanan vergi
31 Temmuz 1899	5000 ile 10000 kilogram ile tam dolu vagon başına İstanbul'dan ve Dedeağaç'tan Yeni-Zağara, SL-Kermenli, Yambol güzergâhlarına doğru çeşitli ticaret mallarının taşınması için Schenker şirketi için yapılan indirim (iskonto).	İstanbul	Yeni-Zağara SL-Kermenli Yambol Yeni-Zağara SL-Kermenli Yambol	27 - 27 - 27 - 25 - 25 - 25 -	20. ⁴⁵ 20. ⁴⁵ 20. ⁴⁵ 18. ²⁰ 18. ²⁰ 18. ²⁰	4. ⁵ 4. ⁵ 4. ¹ 6. ⁸ 5. ⁸ 5. ⁴	İyileştirme yoluyla
30 Haziran 1899	Macaristan'dan İstanbul'daki tramvay şirketi adına, tek seferde en az 5 vagon taşımacılığında Schwimmer şirketi için yapılan indirim	Belova transit	İstanbul	Vag. başına 328.32	Vag. başına 289.22	Vag. Kilometre başına 49. ⁷	İyileştirme yoluyla

Güzel, E. (2019). "Bulgar Prenslığı Hükümeti ile Şark Demiryolları İşletmesi Arasında Yapılan Sözleşme." ABAD, 2(4), 333-361.

	(iskonto).						
30 Haziran 1899	Dolu vagon başına en az 2000 kilogram ipek kozasının taşınması için Schenker şirketine, Buharlı gemi şirketi Florio- Rubatio'ya ve Belart-Lanz şirketi için yapılan indirim (iskonto).	T.Pazarlık Filibe K.- Hasköy	İstanbul	100 kilogram başına 30.90 28.86 2443	100 kilogram başına 10- 10- 10-	Kilometre başına 18 ⁷ 20 23 ⁵	Doğrudan taşıma evrakları üzerindeki uygulanan vergi
31 Aralık 1899	Sarımbey-Filibe-Yeni-Zağara demiryolu inşası genel şirketine gerekli malzemelerin taşınması için yapılan indirim (iskonto): 1) 7000 ton ray ve malzeme, demir köprü, yol değişimi malzemesi 10000 ton dolu vagon başına 2) 4000 ton Tahta tabanlıklar 10 tonluk vagon başına	Yambol Transit Belova Sarımbey Belova Sarımbey Katunitsa	Sarımbey Filibe Yeni-Zağara Filibe Yeni-Zağara	Ton başına 21. ⁶⁰ 17. ⁴⁰ II.sınıf 36.60 II.sınıf 35.05 11.70 10.20 25.05 4.05	Ton başına 17. ³⁰ 13. ⁹⁵ 9.60 9.15 4.25 3.75 9.15 2.-	6 ⁷ 6 ⁷ 4 ³ 4 ³ 6 ⁷ 7 ¹ 6 ¹ 15 ⁴	İyileştirme yoluyla

			Filibe				
31 Ağustos 1899	1898-1899 tarihleri arasında düzenlenen kampanya kapsamında tanınan imtiyazlar gereğince dolu vagon başına tahıl taşımacılığı yapan nakliyeciler için yapılan indirim (iskonto):						
	1) Karapınar-Yambo l hattında İstanbul ve Dedeağaç güzergâhına	Karapınar R.-Mahalle Yeni-Zağra Sl.-Kermenli Yambol	İstanbul	15.50 15.30 19.40 20.05 21.15 22.15 23.20	15.30 13.80 13.50 14.50	3.75 3.50 3.- 2.80 2.80	Doğrudan taşıma evrakları üzerinden uygulanmış vergi
	Ton şartı olmadan	Karapınar R.-Mahalle Yeni-Zağra Sl.-Kermenli Yambol	Dedeağaç	11.50 12.50 13.35 14.35 15.40	9.15 9.35 8.70 8.75 9.35	3.75 3.50 3 - 2.80	
	2) T.- Semenli – T.- Pazarcık güzergâhı başlangıcından İstanbul ve Dedeağaç istikametinde	T.-Pazarcık Kritişşin Filibe Katunitsa Papazlı Borisovgrad Çırpan K.-	İstanbul	23.90 23.80 23.30 23.05 22.95 22.55	19 80 19 60 19 50 18 - 14.85 14.40	4.35 4.44 4.63 4.52	
	Ton şartı olmadan	Papazlı Borisovgrad Çırpan K.-	Dedeağaç	16.50 15.95 15.05 14.55 13.75	13.50 13.10 12.40 12.-	4.10 4.15 4.15 4.22	

3) Zaribrod-Belova'dan Dedeğaç'a transit taşımacılıkta bir yıllık süre içinde minimum 500 ton tahıl için yapılan indirim (ıskonto): Ton şartı olmadan	Hasköy		13.35	11.50	4.22	
	Tirnova-Semenli		12.80	10.60	4.22	
			11.80	9.15	4.-	
	T-Pazarcık		11.40			
	Kritşşin					
	Filibe				14.80	3 ⁷¹
	Katunitsa					
	Papazlı	Dedeğaç		18.50		
	Borisovgrad					
	Çırpan					
K.-Hasköy				15.90	3 ⁹⁴	
Tirnova-Semenli						
		Dedeğaç	18.50			
	Belova transit					
	Belova transit					

Kaynak

- Dışişleri Bakanlığı (M.V.R.), Merkezi Devlet Arşivi, Fon No. 321K Liste 1, No. 2058, İstanbul'daki Bulgar Sefarethanesi, Dosya No. VI, 1911 yılı, Klasör No. 112, Derleme 4, Sıra No. 2353.

Orijinal Belgeler

КОНТРАКТИ № 11
Договор № 321К

Контракт № 11
Договор № 321К

Дело № 11 1951 год.

НАДКА № 112
ОПИС № 4
ПОРЕДЕН № 3353

1150

ПРЕПИСКА

Повд. писма, цифровани телеграми и др. ка вбначелните работи, писма от други № 321К укупите и пристапните други и укупните федерални, преписи от др. п. конвенции, други, планове, табели и др. материјалите и др.

Национална банка на Бугарија

Томшо поставено името Кулиново - Северски и медичеваето и с. Гол и др.

Медицина

Започната на 1911 януари 21 ⁽¹¹⁻³⁾ 195 — год.
Свършена на 1913 август 14 (24) 195 — год.
Съдържа 155 листа

321К 1 2058

59

Договодисавитъ:

Княжеското Българско Правительство, представлявано отъ Негово Превъсходителство Господинъ М. Маджаровъ, Министръ на Общественихъ Сгради, Шатищата и Съобщенията,

отъ една страна, и

Дружеството за Експлоатацията на Источнитъ Железници, представлявано отъ специалистъ свой въличителъ, Господинъ Отто Фонтъ Кюлманъ,

отъ друга страна, като взеха предъ видъ:

Че Дружеството на Ист. Железници отстъпа на Княжеското Правительство своето право за експлоатация на тази частъ отъ Источнитъ Железници, която е расположена отъкъ Мустафа-Паша, отстъпването ставащо чрезъ единъ Договоръ отъ 16-го Ноември 1898 год., подлежащъ на одобрение отъ Българското Народно Собрание, както и на съгласието на Императорското Османско Правительство;

Че за изпълнението на еднакъвъ контрактъ, ако то дѣйствително стане, ще бъде необходима една спогодба върху различни детайлни въпроси, отънасящи се до Експлоатацията на отстъпената линия и до бъдещитъ отношения между дѣйтъ железно-пътна Администрация и предъ видъ изпълненото Договоръ отъ 16-го Ноември 1898, трговори се двѣтъ слѣдующи

Допълнителенъ договоръ

който съставлява отдѣлната спогодба указвана отъ чл. II на горепомнатия Договоръ.

Настоящия Допълнителенъ Договоръ е въ зависимость отъ изпълнението и турсенето въ сила на Договора отъ 16-го Ноември 1898 г.; той ще влезе въ сила отъ девѣтъ, когато се предаде на Княжеското Правительство Експлоатацията; той съставя:

I. Една въредба за общо употребяване на разлѣпаната

II. Една въредба касателно наема на товарни вагони.

III. Една спогодба върху различни точки отънасящи се до експлоатацията.

Entre les soussignés:

Le Gouvernement Princier Bulgare, représenté par Son Excellence, Monsieur Madjaroff, Ministre des Travaux Publics, Voies et Communications

d'une part, et

La Compagnie d'Exploitation des Chemins de fer Orientaux, représentée par son fondé de pouvoirs special, Monsieur Otto de Kühmann

d'autre part,

Attendu que la Compagnie d'Exploitation a cédé au Gouvernement Princier son droit d'exploitation sur la partie sise en deça de Moustapha-Pacha des Chemins de fer Orientaux, et ce par une convention datée du 16 28 Novembre 1898 et subordonnée à l'approbation de l'Assemblée Nationale Bulgare ainsi qu'à l'assentiment du Gouvernement Impérial Ottoman,

Attendu que l'exécution d'un dit contrat, si elle a lieu, nécessitera une entente sur différentes questions de détail, ayant trait à l'exploitation de la ligne cédée et aux relations futures des deux Administrations de chemin de fer.

Il a été, en prévision de l'exécution de la Convention du 16 28 Novembre 1898, arrêté à la date d'aujourd'hui la suivante:

Convention additionnelle

qui constitue l'entente séparée visée par l'art. II de la Convention sus-mentionnée.

La présente Convention additionnelle est subordonnée à l'exécution et à la mise en vigueur de la Convention du 16 28 Novembre 1898; elle entrera en vigueur le jour même de la remise effective de l'Exploitation au Gouvernement Princier; elle comprend:

I. Un arrangement pour l'utilisation en commun de la gare d'échange de Moustapha-Pacha.

II. Un arrangement concernant la location de wagons à marchandises.

III. Une entente sur différents points concernant l'exploitation.

Иредба за общо употребување на развјината гара Мустафа-Паша.

§ 1.

Уговара се, че станицата Мустафа-Паша ќе биде развјина станица за службата на Експлоатацијата на железничката Администрација. Службено, предавањето и приемот на треновите, а слично и велики други операции, односно се до службата на Експлоатацијата ќе се извршуваат во таа станица.

§ 2.

Службата на станицата Мустафа-Паша ќе се извршува од персоналот на Друштвото на Источниот железнички, којшто ќе раководи таа служба и ќе има цела одговорност.

Предавањата на билети, возовските и експедицијата на багажи, стоки и животи от Мустафа-Паша за кајз Хелибчево, и по-нататку ќе се извршуваат од агентите на Друштвото на Источниот железнички.

Персоналот на треновите и машините на Администрацијата на Бугар. Држ. Железници ќе биде, при извршување службата во гарата Мустафа-Паша, под заповедите на заеднички так станица чиновник на Источниот железнички. Чистењето и праговање на Мустафа-Паша, на локомотивите и патничките вагони на Администрацијата на Бугар. Држ. Железници, ќе става од агентите на Источниот железнички, во вода подзора и отговорноста на ревизора на подвижни материјал на Бугар. Држ. Железници.

§ 3.

Администрацијата на Бугарскиот Држ. Железници ќе се претставува во станицата Мустафа-Паша од специјален агент, којшто, впрочем, не ќе има право да дава никаква заповед касателно службата на станицата. Тој ќе сподобува своето живие и евентуални забјавки на Началника на станицата, подведомствен на Источниот железнички.

При тоа, само по себе си се разбира, че никакви трови не може да биде испратени кајз Хелибчево без одобрението и предупредителното дозволение на бугарскиот претставител. — Освен тоа, треновите циркулирајќи кајз Хелибчево ќе бидат составени по исцалуието и со судјството на бугарскиот претставител. Тргованието на треновите од Хелибчево, а слично и случајните закљученија ќе се сподобуваат, всјки еднак пат, и на прво, на Началника на станицата во Мустафа-Паша, од страна на бугарскиот претставител.

Администрацијата на Бугар. Држ. Железници ќе има во Мустафа-Паша и еднак ревизор на подвижни материјал, којшто се вклучува во обаваност предавањето и приемот на подвижни материјал, предначелен за Источниот железнички или же произходат од линиите на таа Администрација.

Arrangement pour l'utilisation en commun de la gare d'échange de Moustapha-Pacha.

§ 1.

Il a été convenu que la station de Moustapha-Pacha sera la station d'échange pour le service de l'exploitation des deux Administrations. — Par conséquent, la remise et la réception des trains, ainsi que toutes autres opérations relatives au service de l'exploitation seront faites à cette station.

§ 2.

Le service de la station de Moustapha-Pacha sera exécuté par le personnel de la Compagnie des chemins de fer Orientaux qui en aura la direction et toute la responsabilité.

La vente des billets, l'enregistrement et l'expédition des bagages, marchandises et bestiaux au départ de Moustapha-Pacha vers Héliébitchévo et au delà seront effectués par les agents de la Compagnie des Chemins de Fer Orientaux.

Le personnel des trains et des machines de l'Administration des chemins de fer de l'Etat Bulgare seront pendant leur service dans la gare de Moustapha-Pacha sous les ordres du préposé de station des chemins de fer Orientaux. — Le nettoyage et la préparation, à Moustapha-Pacha, des locomotives et des voitures à voyageurs de l'Administration des Chemins de fer de l'Etat Bulgare, auront lieu par les agents des Chemins de fer Orientaux, mais sous la surveillance et la responsabilité du reviseur du matériel des Chemins de fer de l'Etat Bulgare.

§ 3.

L'Administration des Chemins de fer de l'Etat Bulgare sera représentée à la Station de Moustapha-Pacha par un Agent spécial qui, cependant, n'aura pas le droit de donner un ordre quelconque concernant le Service proprement dit de la Station. — Il aura à communiquer ses avis et observations éventuelles au chef de station relevant de la Compagnie des chemins de fer Orientaux.

Il est entendu toutefois qu'aucune expédition de train vers Héliébitchévo ne pourra être effectuée sans l'avis et l'autorisation préalable du représentant bulgare. — En outre, les trains circulant vers Héliébitchévo seront composés sur la demande et avec l'assistance du représentant bulgare. — Les départs des trains de Héliébitchévo, ainsi que les retards éventuels, seront portés chaque fois et à temps à la connaissance du chef de station de Moustapha-Pacha par le représentant bulgare.

L'Administration des chemins de fer de l'Etat Bulgare aura, en outre, à Moustapha-Pacha un reviseur du matériel auquel incombe la remise et la réception du matériel roulant destiné aux chemins de fer Orientaux ou provenant des lignes de cette Administration.

§ 4.

Расписанията (timings) които трябва да установяват съгласеното на треновете из Мустафа-Паша, ще се определят по взаимно съгласие на двете Администрации.

Въ случаи на закъснение на треновете, то пътническите, които по расписанието трябва да съвпадат, ще чакат съответствувателно тренове, който-яко единия час, а събеснителните тренове — който-яко два часа.

Никаква измяна не може да бъде внесена въ расписанието на треновете на пътни от Администрациите без да се предизвестява надлежно другата Администрация два месеца напред.

§ 5.

Граничните такси, ще се установяват от едната и от другата страна до границата, която се намира на 2 километра от ст. Мустафа-Паша към Хебичево.

§ 6.

Тракцията по участъка на железницата, който се намира между границата на килом. 39.1 и станцията Мустафа-Паша ще се извършва от Администрацията на Българските Държавни Железници, срещу плащане, от страна на Источните железници, на едно вознаграждение от 3.800 лева за километър и на година.

§ 7.

Администрацията на Българските Държавни Железници остава единствено отговорна за повредите на подвижния материал, на лица и стоки, причинени при случките въ эксплуатацията на участъка между границата и станцията Мустафа-Паша, съ включително на последната таа станция; ще бъдат изключени само и повредите произхождащи от недостатъците въ поддръжанието на пътя, надлежно установени, които ще бъдат въ тежест на Дружеството на Источните железници.

Отговорността за случаи или евентуални повреди, които би ставали въ самата гара Мустафа-Паша, ще се регулира както следва:

1. Отговорността за повреди или загуби на стоки, или за нарушението на установения срок за превоза възниква от едната Администрация на другата въ момента на предаването на тия стоки.

2. Всяка Администрация отговори за случаи на парализиране или смърт на пътници, които би ставали въ войните тренове.

3. Отговорността за случаи на парализиране или смърт на трети лица или на животни, на които е възложена съвместно служба, ставали въ оградата на гарата Мустафа-Паша, ще се делят на половина между двете Администрации.

4. За всякакви вреди и загуби, причинени на една от Администрациите, от грешките на персонала материално съвместно на служба, ще бъде отговорен предъ тая Администрация само виновният агент.

§ 4.

Les itinéraires devant établir la coïncidence des trains à Moustapha-Pacha seront fixés d'un commun accord par les deux Administrations.

En cas de retard des trains, ceux de coïncidence attendront une heure au maximum pour les trains de voyageurs et deux heures au maximum pour les trains mixtes.

Il est entendu qu'aucune modification ne pourra être introduite dans les itinéraires d'une Administration sans avoir dûment informé l'autre Administration 2 mois à l'avance.

§ 5.

Les taxes de passage seront établies de part et d'autre jusqu'à la frontière située à deux kilomètres de la Station de Moustapha-Pacha côté Hebitchévo.

§ 6.

La traction sur le tronçon du chemin de fer situé entre la frontière au kilom. 39.1 et la Station de Moustapha-Pacha sera faite par l'Administration des Chemins de fer de l'Etat Bulgare, contre paiement par la Compagnie des Chemins de fer Orientaux d'une indemnité de 3.800 francs par kilomètre et par an.

§ 7.

L'Administration des Chemins de fer de l'Etat Bulgare restera seule responsable des avaries et dégâts au matériel roulant, aux personnes et marchandises, occasionnés par les accidents de l'exploitation sur le tronçon entre la frontière et la Station de Moustapha-Pacha, à l'exclusion de cette dernière Station; seront exceptés les avaries résultant des défauts d'entretien de la voie dûment constatés, qui seront à la charge de la Compagnie des Chemins de fer Orientaux.

La responsabilité pour des accidents ou avaries éventuellement dans la gare même de Moustapha-Pacha, est réglée comme suit:

1. La responsabilité pour les avaries ou perte de marchandises, ou transgression du délai réglementaire dans leur transport passe d'une Administration à l'autre au moment de la remise de ces marchandises.

2. Chaque Administration répond des cas de blessure ou de mort des voyageurs survenant dans ses trains.

3. La responsabilité pour les cas de blessure ou de mort de tierces personnes ou d'agents chargés du service en commun, survenant dans l'enceinte de la gare de Moustapha-Pacha, est partagée par moitié entre les deux Administrations.

4. Pour les dommages ou préjudices de toute nature résultant pour une Administration par la faute du personnel chargé du service en commun, celle-ci ne pourra être rendue responsable que l'Agent fautif seul.

Колкото се отнася до вредите, причинени на една от Администрациите, отъ грешките на който агент, който се намира изключително на служба на тази Администрация, то отговорността пада изцяло върху последната.

§ 8.

Администрацията на Източните Железници ще трябва да предостави на Българските Държавни Железници, едно помещение, което ще служи за канцелария на българския представител и въ което ще бъдат внастани телеграфните апарати на българската Администрация.

Освенъ това, ще бъде запазена за представителя на Българските Държ. Железници една квартира състояща отъ три стаи, кухня, прутъ и една малка изба.

Телеграфните апарати ще служатъ само за испращане на депеша отнасящи се до службата на експлоатацията.

§ 9.

Дружеството на Източните Железници приема върху си задължението да прави въ станцията Мустафа Паша необходимите расширения за да може да се удовлетворяватъ изискванията на експлоатацията.

§ 10.

Администрацията на Българските Държавни Железници се задължава да плаща на Дружеството на Източните Железници въдъствие общото употребяване на станцията Мустафа Паша и на вагоните всталационна сума отъ 23.000 лева златни годишно исплащани въ предлата.

§ 11.

Знаците върху участъка на линията между границата, вил. 39.1 и станцията Мустафа-Паша ще бъдатъ отъ същата система, какъвто е прѣта отъ администрацията на Българските Държавни линии.

§ 12.

Администрацията на Източните железници ще извършва на свои разходи поддържането и надзора на участъка на линията, между границата и станцията Мустафа-Паша.

§ 13.

Предаванетоъ и приемането на стоки въ пълни вагони и въ отделни коцети, въ станцията Мустафа-Паша, както и всички за рекламациите ще се извършватъ спорѣдъ правилниците, които са въ сила за прѣния трафикъ (Колвенция-прѣбива къмъ Правилника на експлоатацията за трафика между Австро-Унгария, Сърбия, България и Турция).

Pour ce qui concerne le dommage subi par une Administration par la faute d'un agent se trouvant à son service exclusif, la responsabilité en incombera à cette Administration seule.

§ 8.

L'Administration des Chemins de fer Orientaux mettra à la disposition des Chemins de fer de l'Etat Bulgare un local devant servir de bureau au représentant bulgare et dans lequel seront installés les appareils de télégraphe de l'Administration bulgare.

En outre, un logement de service, composé de trois chambres, cuisine, antichambre et une petite cave, sera réservé pour le représentant des chemins de fer de l'Etat Bulgare.

Les appareils de télégraphe seront affectés exclusivement à l'expédition des dépêches concernant le service de l'exploitation.

§ 9.

La Compagnie des Chemins de fer Orientaux prend l'engagement de donner à la station de Moustapha-Pacha toute l'extension nécessaire pour pouvoir suffire aux exigences de l'exploitation.

§ 10.

L'Administration des Chemins de fer de l'Etat Bulgare s'engage à payer à la Compagnie des Chemins de fer Orientaux du chef de l'utilisation en commun de la station de Moustapha-Pacha et de ses installations la somme de 23.000 francs or par an payable par anticipation.

§ 11.

Le signalement sur le tronçon de la ligne compris entre la frontière au kilom. 39.1 et la Station Moustapha-Pacha sera identique au système adopté par l'Administration des Chemins de fer de l'Etat Bulgare.

§ 12.

L'Administration des Chemins de fer Orientaux pourvoira à ses frais à l'entretien et à la surveillance du tronçon de la ligne entre la frontière et la Station de Moustapha-Pacha.

§ 13.

La remise et la réception des marchandises en wagons complets et par colis isolés, dans la Station de Moustapha-Pacha, ainsi que le procédé pour les réclamations se feront d'après les règlements en vigueur dans le trafic direct (Convention-Annonce au Règlement d'Exploitation pour le trafic entre l'Autriche-Hongrie, la Serbie, la Bulgarie et la Turquie.)

61

§ 14.

Обмяна на подвижния материал ще става въз основа на предписанията на Комисията относно се до взаимното използване на вагони вътре в периметра на желязно-пътните линии на Германския Съюз.

§ 15.

Сметките за приходите относно се до пограничния или пряк трафик ще се гледат от Централното Счетово бюро в Българска, съгласно действащия правилник.

§ 16.

Всички съобщения устно или писмено относно се до службата на експлоатацията ще се водят между двете администрации на френски език.

§ 17.

Козото се отнася до икономически операции, приети до вастощев редът няма да бъде въведено изменение.

§ 18.

Транзитните служебни депешни означения съ началните букви В. О. назначени за станции, принадлежащи на едната или на другата от контрактируещите администрации или пък за по-нататък, трябва да бъдат предадени безплатно. И двете администрации си запазват правото да контролират служебните депешни въ пограничните или пряк път сношения, но по такъв начин щото не предаването на депешни да се не причинява никакво закъснение.

§ 19.

Въ операциите на пощенската служба няма да станат никакви изменения, обхваща въ пощенските члети ще става, както е ставало досега, въ станцията Мустафа-Паши.

II.

Поредба относително наема на товарните вагони.

Дружеството за Експлоатацията дава под наем на Администрацията на Българските Държавни Железници 242 товарни вагона въз основа на условията от следващата поредба.

§ 1.

Дружеството за Експлоатацията на Източните железници дава под наем на Администрацията на Българските Държавни Железници:

- 1) 7 фургова, съ две оси и съ спирачка серия Df.
- 2) 100 вагона товарни пократа, без спирачка серия Gf.
- 3) 30 " " " " съ спирачка серия Gf.

§ 14.

L'échange du matériel roulant aura lieu sur base des prescriptions de la Convention concernant l'emploi réciproque des wagons dans le périmètre des Chemins de fer de l'Union Allemande.

§ 15.

Les Comptes de recettes relatifs au trafic limitrophe ou direct seront réglés par le Bureau Central des Décomptes à Belgrade conformément au règlement en vigueur.

§ 16.

Toutes les communications verbales ou écrites concernant le Service d'exploitation seront faites entre les deux Administrations en langue française.

§ 17.

Pour ce qui concerne les opérations douanières, rien ne sera changé à l'état actuel de choses.

§ 18.

Les dépêches de service en transit, désignées par les initiales B. O. et destinées pour une station de l'une ou de l'autre des Administrations contractantes ou pour au delà, devront être transmises sans retard.

Les deux Administrations se réservent le droit de contrôler les dépêches de service dans les relations limitrophes ou directes de manière toutefois qu'elles ne subissent aucun retard dans leur retransmission.

§ 19.

Les opérations du service postal ne subissent aucune modification, l'échange des valises postales aura lieu comme par le passé à la Station de Moustapha-Pacha.

II.

Arrangement concernant la location de wagons à marchandises.

La Compagnie d'Exploitation donne en location à l'Administration des chemins de fer de l'Etat Bulgare 242 wagons à marchandises, et ce aux clauses et conditions de l'arrangement suivant:

§ 1.

La Compagnie d'Exploitation des chemins de fer Orientaux donne en location à l'Administration des chemins de fer de l'Etat Bulgare:

- 1) 7 fourgons à 2 essieux et à frein série Df.
- 2) 100 wagons à marchandises couverts sans frein série Gf.
- 3) 30 wagons à marchandises couverts à frein série Gf.

- 4) 50 вагона товари открити, съ високи бортове, без спирачка серия II.
 - 5) 20 вагона товари открити съ високи бортове, съ спирачка, серия III.
 - 6) 15 вагона товари открити съ високи бортове без спирачка, серия K.
 - 7) 5 вагона товари открити, съ високи бортове, съ спирачка серия Kf.
 - 8) 10 вагона товари открити, съ високи бортове, без спирачка, серия Kk.
 - 9) 5 вагона товари открити, съ високи бортове, съ спирачка, серия Kkf.
- Всичко 242 (Тия вагони са нова конструкция.)

Под общите условия приложени към настоящето и под следващите специални условия:

§ 2.

Наимавата цена се определя на:

2. $\frac{1}{4}$ лева за деня и за товара, покрити вагони или за фургове,
2. $\frac{1}{4}$ лева за деня и за товара, открити вагони.

§ 3.

Приемането на вагоните от страна на Администрацията за Българските Държавни Железници ще стане в гарата Харманли, а възвръщането на тях вагоните ще стане в гарата Мустафа-Паша.

§ 4.

Датата на приемането ще се определя по взаимно съгласие.

§ 5.

Наемът е сключен за една година.

Общи условия за наема на вагоните.

§ 1.

Дружеството на Източните железници се задължава да предаде на наемателя, след предварително споразумение върху определената цена за деня и за вагона, известно количество вагони, определено по взаимно съгласие, с които наемателят ще може да разполага през всичкото време на наема, като съ свой собствен материал.

Администрацията на Българските Държавни Железници се задължава да pazi и поддържа вагоните, като свой собствен материал. Тя не може, отг свои страна, да дава под наем тия вагони.

- 4) 50 wagons à marchandises ouverts à haut-bord sans frein serie II.
- 5) 20 wagons à marchandises ouverts à haut-bord à frein serie III.
- 6) 15 wagons à marchandises à bas-bord sans frein serie K.
- 7) 5 wagons à marchandises à bas-bord à frein serie Kf (tous ces wagons sont de l'ancienne construction.)
- 8) 10 wagons à marchandises ouverts à bas-bord sans frein serie Kk.
- 9) 5 wagons à marchandises ouverts à bas-bord à frein serie Kkf.

242 (ces wagons sont d'une nouvelle construction.)
aux conditions generales annexées à la présente et aux conditions spéciales suivantes:

§ 2.

Le prix de location est fixé à:

2. $\frac{1}{4}$ francs par jour et par un wagon de marchandises couvert ou par un fourgon,
2. $\frac{1}{4}$ francs par jour et par un wagon de marchandises ouvert.

§ 3.

La prise en charge par l'Administration des Chemins de fer de l'Etat Bulgare aura lieu à la gare de Harmanli, tandis que la restitution des wagons se fera à la gare de Moustapha-Pacha.

§ 4.

La date de la prise en charge sera fixée de commun accord.

§ 5.

La location est faite pour la durée d'une année.

Conditions générales pour la location de wagons.

§ 1.

La Compagnie des Chemins de fer Orientaux s'engage à livrer au locataire, après entente préalable sur le prix déterminé par jour et par véhicule, un nombre de wagons, fixé de commun accord, dont le locataire pourra disposer pendant tout le temps de la location comme de son matériel propre.

L'Administration des Chemins de fer de l'Etat Bulgare s'engage à surveiller et à entretenir les véhicules comme son propre matériel.

Il n'est pas autorisé à sous-louer.

§ 2.

Администрацията на Българските Държавни Железници ще посме върху си виеятъ вагоинъ въ предварително опредѣленото за това врѣме и мѣсто. Ако приемието не стане въ опредѣленото врѣме, по вилата на пакатела, то послѣдния ще плаща вагонната цѣна отъ установената за договорното дата, като че действително то е било извршено.

Въ протокола за приемието ще се означать:

Числото	} на вагоинтъ
Категорната	
Номера	
Девтъ и часътъ на приемието	
Осостоявнето	
Датата на ревизионтъ	

§ 3.

Наема може да бѣде за опредѣлено и за неопредѣлено врѣме.

Въ втория случай, странитъ се задължаватъ да се предупредятъ 15 дена по-рано за свършването на наема, било за цѣлиа вагетъ материалъ, или пъкъ за една часть отъ него.

Ако слѣдъ истичаннето срока на наема на вагоинтъ, вагетъ за едно опредѣлено врѣме, вагетелата пожелае да се продължи наема още за друго врѣме, то той трѣбва да предупреди за това Дружеството на Источнитъ Железници 15 дена по наурѣдъ. Дружеството си запазва правото да приеме или да отхвърли това предложение.

§ 4.

Възвръщаннето на вагетитъ вагоини трѣбва да стане на същото мѣсто, гдѣто е станало и приемието имъ, освѣтъ въ случаетъ на специално споразумѣние между двѣтъ страни.

§ 5.

Плащаннето на наема почва да тече отъ тая полумощъ, която непосредствено слѣдва слѣдъ приемието, и и трае до полумощта на възвръщаннето на вагоинтъ.

§ 6.

Исплащаннето наема ще става отъ страна на вагетелата — Администрацията на Българските Държавни Железници, ежемесечно и то вѣдъкъсно 15 дена слѣдъ получаваннето на фактурата.

§ 7.

Разносикитъ за транспорта на вагоинтъ и на обикновитъ нѣтъ части отъ мѣстото на приемието до мѣстото на употребиеннето ще бѣдять исклюкително въ тяжесть на вагетелата.

§ 2.

La prise en charge contradictoire se fait à l'endroit et à l'époque déterminé au préalable. — Si la prise en charge n'avait pas lieu à la date fixée, par la faute du locataire, celui-ci devra payer le prix de location à partir de cette date comme si la prise en charge avait eu lieu.

Le procès-verbal de prise en charge mentionnera:

le nombre,	} des véhicules.
la catégorie,	
le numéro,	
la date et l'heure de prise en charge,	
l'état,	
la date des révisions.	

§ 3.

La location peut être pour une durée déterminée ou indéterminée.

Dans le deuxième cas on devra faire usage d'un délai de préavis réciproque de 15 jours pour faire cesser la location, qu'il s'agisse de tout ou partie du matériel loué.

Si après l'expiration du terme de location des wagons loués pour une durée déterminée, le locataire désire continuer la location pour une durée ultérieure, il doit en prévenir 15 jours d'avance la Compagnie des Chemins de fer Orientaux. Celle-ci se réserve d'accepter ou de décliner cette offre.

§ 4.

La restitution des wagons loués doit se faire, sauf entente spéciale, au même point où a eu lieu la prise en charge.

§ 5.

Le paiement du prix de location commence à courir à partir de minuit suivant la prise en charge jusqu'à minuit suivant la restitution.

§ 6.

Le paiement du prix de location doit se faire par l'Administration des Chemins de fer de l'Etat Bulgare, locataire, chaque mois et cela au plus tard 15 jours après réception de la facture.

§ 7.

Les frais de transport des véhicules et des pièces de rechange du lieu de prise en charge au lieu d'emploi est exclusivement à la charge du locataire.

§ 8.

Наемателя ще направи нужните распоряждания за снабдяване вагоните с надписи за улеснено възраждане на тия вагони.

Тия надписи ще се преклашат при окончателното възраждане на вагоните.

Загубите, произхождащи от отклоненията на расписание (пневсера) или от неколкоквено задържане на вагоните от някои други железници, ще се понасят от наемателя.

§ 9.

Наемателя се задължава, от момента на подписването протокола за приемането, да извърши необходимите поправки на вагоните, причинени от употреблението или, или пък от други някои повреди и случайности.

Исключения от това правило поправки, необходимостта от които е констатирана още в момента на приемането и които е означена в ревизионния протокол.

Всичките периодически ревизии на подвижния материал предписани от Дружеството за Експлоатацията на Источните Железници, през всичкото време до като трае вляма, ще бъдат въ изпълнение на наемателя; ревизиите и поправките не може да вляват поддръ си повреди из типа на вагоните или на отделните въз части.

Наема не престава да тече и през това време, когато някои вагони се намира въ поправка.

Когато вследствие на някои произшествие вагоните би трябвало да бъдат престроени или пък ако някои не бъдат възраждани, то на Дружеството за Експлоатацията на Источните Железници ще се плаща сумата:

6000	лева	за	еден	фурговец	Сери	Df.
4000	"	за	товарен	вагон	G.	
4400	"	id			Gf.	
3000	"	id			H.	
3400	"	id			Hf.	
2600	"	id			K.	
3000	"	id			Kf.	
2800	"	id			Kn.	
3200	"	id			Knf.	

Наема за разрушените вагони престава да тече от деня когато наемателя е известил владенията — Дружеството, а изплащането на обезщетенията трябва да стане най-късно след 30 деня.

Когато някои отделни части откъсват и се повредят здрави, то състоянието ще бъде определено по взаимно съгласие.

§ 10.

Въ случай на недоразумения и двата страни се позовават на безапелационното решение на един експерт който ще се назначава по взаимно съгласие.

§ 8.

Le locataire prendra ses dispositions pour munir les véhicules d'inscriptions assurant leur rapatriement. Ces inscriptions devront être enlevées lors de la restitution en fin de location.

Le bailleur n'aura à supporter aucun préjudice du fait de déviations d'itinéraire ou de retenue illégale des wagons par d'autres chemins de fer.

§ 9.

Le locataire s'engage à faire aux véhicules loués à partir du moment de la signature du procès-verbal de prise en charge, les réparations nécessaires occasionnées soit par l'usage, soit par des avaries ou un accident quelconque.

Sont exclus toutefois les réparations dont la nécessité a été constatée au moment de la prise en charge et mentionnée dans le sus-dit procès-verbal.

Toutes les révisions périodiques du matériel roulant prescrites par la Compagnie d'Exploitation des Chemins de fer Orientaux sont, pendant toute la durée de la location, à la charge du locataire; les révisions et réparations ne doivent entraîner aucune modification au type des véhicules ou à leurs pièces isolées.

Le fait qu'un wagon doit entrer en réparation, pour quelque cause que ce soit, ne supprime pas la location.

Dans le cas où par suite d'un accident les wagons devraient subir une reconstruction ou dans le cas où les wagons ne seraient pas restitués, il y aura lieu de payer à la Compagnie d'Exploitation des Chemins de fer Orientaux une somme de:

6.000	francs	pour	un	fourgon	série	Df.
4.000	"	"	"	un	wagon	marchandises G.
4.400	"	"	"	ditto		Gf.
3.000	"	"	"	ditto		H.
3.400	"	"	"	ditto		Hf.
2.600	"	"	"	ditto		K.
3.000	"	"	"	ditto		Kf.
2.800	"	"	"	ditto		Kn.
3.200	"	"	"	ditto		Knf.

La location pour les wagons brisés cesse à partir du jour de l'avertissement par le locataire à la Compagnie loueuse, et le versement de l'indemnité devra avoir lieu au plus tard trente jours après.

Dans le cas de restitution de pièces isolées des wagons brisés, le prix sera déterminé d'un commun accord.

§ 10.

En cas de contestations les deux parties se soumettent au jugement en dernier ressort d'un expert à nommer d'un commun accord.

§ 11.

Всѣки превозачъ, съ приеманieto върху си на отдалени водъ извън материалъ изваяна, че подписа гориватъ условия до колкото тѣ не са изтъпени чрезъ вѣсон специална спогодба.

Договодописаният, дѣйствиющъ отъ вжето и за сѣбѣ на Българскитъ Държавни Жельзници изваяватъ, че приематъ гориватъ условия които образуватъ прибавление на Договора, сключенъ между Министерството на Обществениотъ Сѣрази, Пътниците и Съобщенията, отъ една страна и Дружеството за Експлоатацията на Источнитъ Жельзници, отъ друга страна, по предмета на намяна на вагонитъ.

III

Спогодба върху различни точки относящи се до експлоатацията.

1.

Съгласно членъ 5 на Договора отъ 16.28 ноември 1898 год. всички движими предмети не включени въ инвентара, приложени въ казанния контрактъ оставатъ собственостъ на Дружеството за Експлоатацията.

Тия предмети, а именно: подвижна материалъ, запаситъ отъ релси, траверси, вагонци и казвито и да било други предмети, ще се изтеглятъ отъ Дружеството безъ послѣдното да бѣде обвързано за това, съ вѣснотъ срокъ.

Нарично се предписва, че Дружеството за Експлоатацията ще има право, въ продълженieto на третъ мѣсеца, следъ предаването на експлоатацията, да депозира и превоза безплатно горепомиснатитъ предмети, по Българскитъ Държавни Жельзници, както и по жельзницитъ, които съставляватъ предметъ на настоящето. Уговари се, освѣнъ това, че казанитъ предмети не могатъ да бѣдѣтъ подвържати на никакви износи права нито таксо до като тѣ се намератъ по ливнитъ, експлоатацията на която е отдалена; а сѣщо и прѣзъ врѣмето на превоза нѣкъ възъ отъ страната.

2.

Княжеското Българско Правительство се задължава, възъ отъ възстановяването на чл. 6 на Договора отъ 16.28 Ноември 1898 год., за точното изпълнение на задълженята, които Дружеството нѣкъ върху се срѣщъ третъ лица, вслѣдствено на сключенieto за превозъ на извѣстни предмети.

3.

Вѣда и продължителността на тия задължения са помислени въ приложения на настоящия Договоръ сключенъ, който съставлява нераздѣлна часть отъ нея.

§ 11.

Tout locataire, par le fait de la prise en charge du matériel cédé en location, déclare souscrire aux conditions ci-dessus, tant qu'elles ne sont pas infirmées par un arrangement spécial.

Le soussigné, agissant au nom et pour le compte des Chemins de fer de l'Etat Bulgare, déclare accepter les conditions ci-dessus qui forment annexe à la Convention conclue entre le Ministère des Travaux Publics, Voies et Communications, d'une part, et la Compagnie d'Exploitation des Chemins de fer Orientaux d'autre part, au sujet de la location de wagons.

III

L'entente sur différents points concernant l'exploitation.

1.

Conformément à l'art. 5 de la Convention du 16.28 Novembre 1898, tous objets meubles non compris dans l'inventaire annexé au dit contrat restent propriété de la Compagnie d'Exploitation.

Ces objets, soit notamment le matériel roulant, les approvisionnements de rails, traverses, charbon et d'autres objets quelconques seront retirés à fur et à mesure par la Compagnie, sans que celle-ci soit liée à un terme quelconque.

Il est expressément stipulé que la Compagnie d'Exploitation aura droit pendant les trois mois qui suivront la remise de l'exploitation, au dépôt et transport gratuits de tous les objets susmentionnés sur les lignes faisant l'objet des présentes. — Il est entendu, en outre, que les dits objets ne pourront être soumis à aucun droit d'exportation ni taxe quelconque pendant la durée de leur séjour sur les lignes dont l'exploitation est cédée et lors de leur transport hors du pays.

2.

Le Gouvernement Princier s'engage, en dehors des stipulations de l'art. 6 de la Convention du 16.28 Novembre 1898 à la stricte exécution des obligations incombant actuellement à la Compagnie du chef de conventions de transport avec des tiers.

La nature et la durée de ces engagements résultent de la liste annexée à la présente Convention pour en faire partie intégrante.

3.

Les parties contractantes, animées du désir de contribuer — en ce qui les concerne — au développement de l'agriculture et de l'industrie du pays, prendront mutuelle-

Контрагентите на страните, владеещи от желязото да способствуват — до колкото това се касае до тях — за развитието на Земеделието и Промислата въ станцията, ще вземат взаимно участие и търсят за да се благоприятства и улесни трафика между станциите на двата Администрации, а особено — трафика съ Цариградъ.

Българското Правителство се задържа освен това да благоприятства вноса и износа прѣз Харманлий не по малко от колкото прѣз Бургасъ, както от гледна точка на формалността, материалните права и отгара и въобще на изгвѣта и да е други валоци, тъй както и от гледна точка за превангъ на вноса и износа.

Съставенъ въ два първообразя екземпляр.

София, 17/29 Ноември 1898 год.

За Княжеското Българско Правителство;

(Подп.) М. Ив. Маджаровъ.

За Дружеството за Експлоатацията на Источ. Железници:

(Подп.) Отто Фонъ Кюлманъ.

ment toutes les mesures pour favoriser et faciliter le trafic entre les Stations des deux Administrations et notamment le trafic avec Constantinople.

Le Gouvernement Bulgare s'engage, en outre, à ne pas traiter les transports à l'importation ou à l'exportation via Harmanli moins favorablement que ceux via Bourgas tant au point de vue des formalités et droits de douane et de droit et en general de tous impôts quelconques, qu'au point de vue des primes d'exportation ou d'importation.

Fait en double original.

Sofia, le 17/29 Novembre 1898.

Pour le Gouvernement Princier Bulgare:

(Sig.) M. Iv. Madjaroff.

Pour la Compagnie d'Exploitation des Chemins de fer Orientaux:

(Sig.) Otto von Kühlmann.

65

Concessions de tarifs en cours

pour transports sur les lignes Hébitchévo-Bellova-Yamboli qui expirent après le 31 Décembre 1899

Date de l'expiration	Objet de la concession	R e l a t i o n s		Tarif-regularis	Prix accordés		Conditions d'application
		de	à	Par tonne	Par tonne	Par Tkm.	
				en francs		cts.	
31 Juillet 1899	Accordé à tout expéditeur qui s'engagerait à transporter dans le délai d'une année 100 wagons moutons et boeufs au départ des stations des lignes bulgares Radouir ou Iouan-Soua-Bellova en destination de Constantinople & Makrikeui.	Bellou transit	Constantinople et Makrikeui	par wagon <i>lites à cornes</i> 203 70 moutons 279 40	par wagon 81 70 181 70	par wg. & km. 31 ^a	
	Pour les transports de gros bétail provenant de Mezdra-Yratza...	d-to	d-to	203 70	142 10	24 ^a	par voie de rebonification
30 Août 1899	Accordé à tout expéditeur qui s'engagerait à transporter dans le délai d'une année, 100 wagons moutons et boeufs, au départ des stations serbes en destination de Constantinople & de Makrikeui.	d-to	d-to	par wagon <i>lites à cornes</i> 203 70 moutons 279 40	par wagon 181 70 181 70	31 ^a 31 ^a	
31 Décembre 1899	Accordé à la Société Ottomane des Allumettes pour le transport des allumettes fabriquées dans son usine, à effectuer de Kutchuk-Tchekmedje par expéditions partielles ou par chargés complets d'au moins 5.000 kgr. par wagon, à destination des stations du réseau principal.	K. Tchekmedje	Stations Rouméli-ees	I classe P. V. Tarif Gén.	II classe P. V. Tarif Gén.	Par Tkm. 15 ^a	Taxe accordée appliquée directement sur documents de transport.
31 Août 1899	Accordé à Orosdi Back pour le transport de savon de qualité ordinaire produit par leur fabrique de Philippople, à effectuer au départ de cette station en destination de Constantinople en toutes quantités.	Philippople	Constantinople	Par tonne 101 20	Par tonne 61 50	12 ^a	Taxe accordée applicable directement sur documents de transport
31 Juillet 1899	Accordé à Schenker & Cie pour le transport de marchandises diverses à effectuer par wagons complets de 5.000 et de 10.000 kgr. au départ de Constantinople et de Dedaghadje en destination de Yeni-Zagbra, Sl.-Keruenli & Yamboli.	Constantinople Dedaghadje	Yeni-Zagbra	27—	20 45	4 ^a	Par voie de rebonification
			Sl.-Keruenli	27—	20 45	4 ^a	
30 Juin 1899	Accordé à Schwimmer & Cie pour le transport de chevaux de la Hongrie pour compte de la Société du tramway à Constantinople, à condition de transporter au moins 5 wagons à la fois.	Bellova transit	Constantinople	par wagon	par wagon	Wag. km.	dito
				326 32	269 22	49 7	
30 Juin 1899	Accordé à Belart-Lanz, à la Cie de navigation à vapeur Florio-Rubastino, et à Schenker & Cie, pour le transport de coccons de soie par wagons complets d'au moins 2000 kgrs par wagon.	T.-Bazardjik	Constantinople	par 100 kgrs.	par 100 kgrs.	par Tkm.	Taxes accordées applicables directement sur les documents de transport
		Philippople		30 90	10—	16 ^a	
		K.-Haskeui		26 56	10—	20	
				24 43	10—	23 ^a	

66

Date de l'expiration	Objet de la concession	Relations		Tarifs réguliers	Prix accordés		Conditions d'application		
		de	à	Par tonne	Par tonne	Par Tkm.			
					en francs			cts.	
31 Decem 1899	<p>Accordé à l'Entreprise Générale de la construction du chemin de fer Szarabey-Philippople-Yeni-Zagbra pour le transport de matériaux de construction de chemin de fer:</p> <p>1°) 7000 tonnes de rails et accessoires, ponts en fer, changement de voies par wagon complets de 10 tonnes;</p> <p>2°) 4000 tonnes traverses en bois par wagon de 10 tonnes.</p> <p>Accordé à tout expéditeur pour le transport de céréales à effectuer par wagons complets dans les relations indiquées ci-contre, les concessions ci-dessous, durant la Campagne 1898-99.</p>	Yamboli transit	Szarabey Philippople	par tonne 21 60 17 40	par tonne 17 30 13 95	6' 6'	Par voie de rebonification		
		Bellova Szarabey	Yeni-Zagbra	11 36 60	9 60	4'	dito		
		Bellova Szarabey	Philippople	11 35 05	9 15	4'			
		Bellova Szarabey	Philippople	11 50	4 25	6'			
		Katounitza	Yeni-Zagbra	10 20	3 75	7'			
		Katounitza	Philippople	25 05	9 15	6'			
		Katounitza	Philippople	4 05	2 -	15'			
		31 Août 1899	<p>1°) Au départ des stations de la ligne Karabounar-Yamboli en destination de Constantinople et de Dédéaghadje.</p> <p>Sans condition de tonnage.</p>	Karabounar R. Mahale	Constantinople	19 40 20 05 21 15	15 50 15 30 15 60	3 75 3 70 3 -	Taxes réduites accordées sont applicables directement sur les documents de transport
				Yeni-Zagbra	Constantinople	22 15	13 50	2 60	
				Sl. Keremli	Constantinople	23 20	14 50	2 60	
Yamboli	Constantinople			11 50	9 15	3 75			
Karabounar R. Mahale	Dédéaghadje			12 50	9 35	3 50			
Yeni-Zagbra	Dédéaghadje			13 35	8 70	3 -			
Sl. Keremli	Dédéaghadje			14 35	8 75	2 60			
Yamboli	Dédéaghadje			15 40	9 35	2 60			
T. Bazardjik	Constantinople			24 60	20 95	3 92			
Kritschin	Constantinople			24 25	20 65	4 -			
Philippople	Constantinople	23 85	20 40	4 10					
Katounitza	Constantinople	23 90	20 35	4 19					
Papassi	Constantinople	23 80	20 25	4 32					
Borisowgrad	Constantinople	23 30	19 80	4 35					
Tchirpan	Constantinople	23 05	19 60	4 14					
K. Haskewi	Constantinople	22 95	19 50	4 63					
Tirn-Semenli	Constantinople	22 55	18 -	4 52					
31 Août 1899	<p>2°) Au départ des stations de la ligne T. Semenli-T. Bazardjik en destination de Constantinople et de Dédéaghadje.</p> <p>Sans condition de tonnage.</p>	T. Bazardjik	Dédéaghadje	16 50	14 85	4 05	Par voie de rebonification		
		Kritschin	Dédéaghadje	15 95	14 40	4 15			
		Philippople	Dédéaghadje	15 05	13 50	4 10			
		Katounitza	Dédéaghadje	14 55	13 10	4 15			
		Papassi	Dédéaghadje	13 75	12 40	4 15			
		Borisowgrad	Dédéaghadje	13 25	12 -	4 22			
		Tchirpan	Dédéaghadje	12 60	11 50	4 22			
		K. Haskewi	Dédéaghadje	11 80	10 60	4 22			
		Tirn-Semenli	Dédéaghadje	11 40	9 15	4 -			
		Bellova transit	Dédéaghadje	16 50	14 80	3 11			
31 Août 1899	<p>3°) Au départ des stations bulgares Tzaribrod-Bellova transit en destination de Dédéaghadje, pour une quantité minima de céréales de 500 tonnes à transporter dans le délai d'une année.</p> <p>Sans condition de tonnage</p>	dito	dito	18 50	15 90	3 11			
		dito	dito	18 50	15 90	3 11			